

Кошки заговорили на человеческом языке

Борис СТРУЖЕВИЧ, 16 июля

Японцы не устают удивлять мир своими открытиями и выдумкой. Особенно в этом деле преуспевает японская компания «Такара». В феврале 2002 г. она выпустила на прилавки устройство, которое определяет собачьи эмоции и переводит их на человеческий язык. Этот аппарат стоит около \$100.

На шею животного закрепляется микрофон длиной 6 см и весом 60 г, который записывает лай и с помощью инфракрасного излучения отсылает данные на компактный переносной прибор, умещающийся на детской ладони.

Там образцы голоса подвергаются анализу и распределяются по шести основным категориям, включая «радость», «печаль», «злость», «скука». Одновременно на жидкокристаллическом экране устройство пишет фразу, например, «Надоело!», «Отлично!», «Очень приятно» и т.д., а под ней рисует вислоухую мордашку с соответствующей миной. К вечеру собачий переводчик дает отчет о настроении пса за день в виде текста от первого лица размером до ста простых предложений.

Кстати, за это изобретение японцы получили Игнобелевскую премию мира. Эта награда ежегодно вручается примерно в одно время с Нобелевской и отмечает наиболее сомнительные, с точки зрения жюри, научные достижения. Тем не менее, электронный переводчик собачьего лая разошелся среди владельцев собак в Японии в количестве 300 тыс. экземпляров. Устройство экспортируется также в США и Южную Корею.

Компания «Такара» на достигнутом не остановилась. Раз у собак есть свой личный переводчик, то, по логике, он должен быть и у кошек. Поэтому теперь появилось устройство, позволяющее понимать мяуканье.

По сообщению токийской печати, кошачий электронный переводчик «Мяулингвал» умещается на ладони. Во многом этот аппарат похож на «собачий». Он снабжен совмещенным с микрофоном экраном на жидких кристаллах, на котором появляется письменный перевод издаваемых кошками звуков.

Устройство создано компанией «Такара» совместно со специалистами Японского

института акустики. Для словарного запаса «Мяулингвала» использовались образцы мяуканья сибирских и американских короткошерстных пород кошек. «Мяулингвал» сможет распознавать в общих чертах кошачьи эмоции в каждом звуке, сообщая человеку, когда кошка испытывает удовольствие, раздражение или безразличие.

«Такара» надеется, что переводчик кошачьего языка будет так же хорошо раскупаться, как и «собачий» аппарат. Интересно, язык какого животного теперь примутся расшифровывать.

Переводческие байки и не только...

Преподаватели иностранных языков очень любят рассказывать своим студентам одну историю, наглядно демонстрирующую всю прелесть «дипломатического» перевода. Так, некоего генерала пригласили на светский прием в посольство. Естественно, к военному был приставлен профессиональный переводчик. В ходе дружеской беседы посол заинтересовался у генерала — мол, какие такие картины Вам нравятся. Недолго думая, тот брякнул: «Мне нравятся картины с бабами и собаками». Переводчик достойно вышел из положения: «Господин генерал является большим поклонником творчества фламандских мастеров».

Нашему генералу повезло. Однако это, скорее, исключение из правил — невозможно предугадать, чем обернется попытка политика, выступающего перед иностранной аудиторией, пошутить или выразить свою мысль более изящно. Зачастую некорректный перевод может вызвать совершенно неожиданную реакцию.

Австралийский дипломат Ричард Вулкотт, бывший главой австралийского МИД на протяжении четырех лет, недавно выпустил книгу, в которой рассказал, какие ловушки ожидают политиков в мире дипломатии. Так, один австралийский политик, выступая во Франции, хотел сказать, что, оглядываясь на свою карьеру, он видит ее поделенной на две части: тоску в странах, где ему прежде доводилось работать, и жизнь в Париже. На деле же это прозвучало следующим образом: «Оглядываясь на свою задницу, я вижу, что она состоит из двух частей». Естественно, такое заявление официального лица вызвало гомерический

хохот всех присутствующих.

Хотя официальная презентация книги еще не состоялась, выдержки из нее уже вовсю публикует журнал Bulletin. Вулкотт вспоминает, как сам попал в довольно нелепую ситуацию. Вскоре после прибытия на работу в австралийское посольство в Индонезии ему довелось держать речь перед местными властями. Фраза: «Леди и джентльмены, от лица себя и своей супруги я хочу сказать, что мы счастливы прибыть в Палембанг», сказанная им по-английски, из уст переводчика прозвучала, как «Леди и джентльмены, сидя на лице своей супруги, я счастливы прибыть в Палембанг».

Вулкотт приводит и еще одну интересную историю о том, как экс-премьер-министр Австралии Боб Хоук однажды здорово озадачил японскую аудиторию, заявив в ответ на надоедливые вопросы: «I am not here to play funny buggers». Употребив фразеологизм из английского языка, политик хотел сказать, что он здесь не для того, чтобы шутки шутить. Однако его невинная фраза выбила из колеи японских переводчиков — собравшись в кружок, они долго думали, как же перевести это выражение, в итоге остановившись на варианте «Я здесь не для того, чтобы играть с вами в хихикающих гомосексуалистов».

Впрочем, иногда для успешной деловой или политической встречи не обязательно переводить все дословно. Так, некий азиатский министр на одном банкете начал рассказывать длинный анекдот. Переводчик ничего не понял, но по окончании тирады министра он сказал буквально пару фраз, и аудитория взорвалась хохотом. Позже переводчик признался, что именно он сказал: «Министр рассказал свой дежурный анекдот, а теперь, пожалуйста, все дружно посмейтесь и похлопайте».

Языковые барьеры разрушила наука

Лиля ЧЕКАЛОВА, 26 октября 2007

Нелепая ситуация, когда просто необходимо что-то сказать, но не получается. И вовсе не из-за щекотливости ситуации или волнения: просто-напросто ваш собеседник не говорил по-русски. Сегодня путешествия за границу, встречи с иностранцами по работе — обычное дело, и тем не менее редкие счастливицы могут

похвастаться умением свободно поболтать на паре-тройке иностранных языков. Американским ученым из Университета Карнеги Меллон в Питтсбурге удалось решить эту проблему.

Новый электронный переводчик, названный авторами «Вавилонской башней», отличается от других подобных приборов принципом работы. До этого вся аппаратура была основана на распознавании голоса, так что пользователь должен был громко и отчетливо выговаривать слова на своем родном языке, и лишь затем из динамика доносился воспроизводимый текст. Получалось, что человек и устройство перебивали друг друга, а время, затрачиваемое на беседу, значительно возрастало.

«Башня» оснащена электродами, которые крепятся к шее и лицу говорящего, и речь воспроизводится по движениям мимических мышц. Сигналы передаются в процессор, который сначала синтезирует для себя звуки, затем складывает из них слова, которые переводятся на иностранный язык и озвучиваются. Так что говорящему достаточно просто шевелить губами — прибор как бы «угадывает» речь и выдает уже готовый перевод.

На данный момент команда ученых изготовила два прототипа переводчика — с китайского на английский и с английского на испанский и немецкий. Пока остается проблема с точностью перевода — при маленьком словарном запасе в памяти устройства она высока, но при расширении словаря значительно снижается. Поэтому сейчас рано говорить о серийном выпуске такой аппаратуры — она существует только в виде опытных экземпляров. Однако ученые полны оптимизма, уверены, что очень скоро любой человек сможет общаться с помощью электроники не только со своими домашними питомцами, но и с деловыми партнерами и друзьями из других стран.

Наделавшая немало шума и вызвавшая немало улыбок история с переводом имен всех поголовно граждан Украины на государственный, то бишь украинский, язык получила и международную оценку. Судьи-«лингвисты» из Европейского суда признали законным перевод имени на украинский язык. Не следует ли нашим отечественным СМИ, поминая достопочтенных служителей Фемиды, писать их имена в переводе на русский?

«ШРЕК-2» оскандалился в Израиле

Юлия ВЕРНИК, 13 июля

Рекордсмен по сборам, мульт-блокбастер «Шрек-2» неожиданно для всей мировой общественности, беззаветно влюбившейся в зеленого героя, оскандалился в Израиле. Безобидный, веселый и разухабистый мультик в переводе на иврит оказался самой натуральной похабщиной. Тель-авивский окружной суд принял категоричное решение о снятии с проката в 20 кинотеатрах страны дублированной версии второго «Шрека» до тех пор, пока из ленты не будет вырезана одна недвусмысленная шутка. Иск подал популярный израильский певец Давид Даор, утверждая, будто в мультике намекают на то, что он, Даор, кастрирован. «Этим фильмом на меня хотели навесить клеймо евнуха, человека без яиц, и превратить во всеобщее посмешище», — заявил певец журналистам перед началом процесса. Суд счел претензии артиста весьма убедительными.

Как позже выяснилось, весь сыр-бор разгорелся из-за авторов дубляжа, которые пытались «адаптировать» голливудский продукт к израильским реалиям. Никто не хотел оскорбить Даора — нанести душевную рану певцу пришлось исключительно из-за трудностей перевода.

Текст «Шрека-2» насквозь пародии и насыщен аллюзиями, непонятными иноязычной аудитории. В одном из эпизодов один персонаж ленты предлагает «to bobbit», т.е. кастрировать, другого персонажа. Надо сказать, что глагол «to bobbit» появился в английском языке недавно, а именно — после нашумевшего в 1994 г. ЧП, когда человеку по имени Джон Боббит родная жена оттяпала ножницами «достоинство».

Переводя сей пикантный момент на иврит, авторы дубляжа столкнулись с настоящей проблемой. С одной стороны — должно быть смешно, с другой — Боббита в Израиле никто не знает, а значит, ухаживаться никто не станет. Поэтому переводчики не нашли ничего лучшего, как заменить Боббита на Давида Даора, известного своим высоким голосом.

Чувства артиста по этому поводу вполне можно понять — перспектива превращения собственной фамилии в новый глагол, означающий кастрацию, возмутила бы всякого. Именно поэтому Даор отправился в суд, а тот, в свою очередь, распорядился снять

израильский вариант «Шрека-2» с экранов до тех пор, пока изобретательные переводчики не придумают иной вариант дубляжа.

Создан переводчик с идиотского на русский

Петр ЛЯХОВ, 05 декабря

Очень сложно собирать выбитые зубы поломанными руками, — гласит народная мудрость. Такое вполне возможно, если не знать элементарных правил уличного движения. Если вы оказались в чужой стране и не знаете ее языка, то оставаться на улице, где полным-полно непонятных вам указателей, очень опасно. Самостоятельная экскурсия к достопримечательностям может иметь летальный исход. Американцы — нация, которой присуще демонстративное уважение к правам человека, — не могли не обратить внимания на страдания иностранных пешеходов и автолюбителей.

Ученые питтсбургского университета Карнеги-Меллон всерьез занялись данной проблемой. Они изобрели новое устройство, объясняющее значение уличных знаков. Называется это чудо Sign Translator. Дословно — «переводчик знаков». Аппарат работает следующим образом: с помощью камеры, встроенной в небольшую, уместяющийся на ладони компьютер, автолюбитель, турист — любой, кому это необходимо, делает фотографию дорожного знака. Программа-переводчик анализирует полученное изображение и текст, после чего переводит его.

Система основана на трех технологиях: автоматическом и оптическом распознавании символов, а также переводе на другой язык. Система обнаружения выявляет и отделяет текст от других символов и картинок. Затем информация сортируется, и осуществляется полный анализ полученного изображения. Только после этого картинка и текст переводятся.

Сейчас исследователи ищут способ обойти эти ограничения. Для этого они пытаются создать систему, объединяющую все лучшее, что есть в обоих методах перевода. Если это получится, то они станут первыми, кому удалось объединить алгоритмы EBMT и SMT, что само по себе прорыв. При активной спонсорской поддержке разработчики готовы начать производство новых устройств уже в течение года.